



The Daiwa Anglo-Japanese Foundation

Annual Review 2008/09

大和日英基金 年次報告書



Daiwa Foundation Japan House  
大和ジャパンハウス  
13–14 Cornwall Terrace  
London NW1 4QP  
Tel: 020 7486 4348  
Fax: 020 7486 2914  
Email: office@dajf.org.uk



東京事務局  
102–0076  
東京都千代田区五番町12-1  
番町会館103  
Tokyo Office, Bancho Building 103  
Goban-cho 12–1, Chiyoda-ku,  
Tokyo 102–0076  
Tel: 03 3222 1205  
Fax: 03 3222 1208  
Email: tokyo.office@dajf.org

**Trustees**  
Sir John Whitehead GCMG CVO – Chairman  
Mr Masahiro Dozen – Vice Chairman  
The Lady Adrian  
Alderman Sir David Brewer CMG  
The Lord Brittan of Spennithorne QC  
Mr Nicholas Clegg CBE  
Mr Christopher H D Everett CBE  
Mr Hiroaki Fujii  
Mr Yoshinari Hara  
Mr Akira Kiyota  
Sir Michael Perry GBE  
Mr Andrew Smithers  
Ms Merryn Somerset Webb  
Sir Peter Williams CBE FRS

**Director General**  
Professor Marie Conte-Helm

**Director, Tokyo Office**  
Mr Takatoshi Okuyama

Registered Charity (No. 299955)

**理事**  
サー・ジョン・ホワイトヘッド（理事長）  
同前 雅弘（副理事長）  
エイドリアン卿夫人  
サー・デイビッド・ブリューアー  
ブリタン卿  
ニコラス・クレッグ  
クリストファー・エベレット  
藤井 宏昭  
原 良也  
清田 瞭  
サー・マイケル・ペリー  
アンドリュース・スミザーズ  
メリン・サマセットウェブ  
サ・ピーター・ウィリアムズ（敬称略）

**事務局長（運営総括責任者）**  
マリー・コンティヘルム

**東京事務局長**  
奥山 隆敏

チャリティ登録番号No.299955

# The Daiwa Anglo-Japanese Foundation

## 大和日英基金

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation is a UK charity, established in 1988 with a generous benefaction from Daiwa Securities Co Ltd. The Foundation’s purpose is to support closer links between Britain and Japan.

It does this by:

- making grants available to individuals, institutions and organisations to promote links between the UK and Japan across all fields of activity
- enabling British and Japanese students and academics to further their education through exchanges and other bilateral initiatives
- awarding Daiwa Scholarships for British graduates to study and undertake work placements in Japan
- organising a year-round programme of events to increase understanding of Japan in the UK

Daiwa Foundation Japan House, the London-based headquarters, acts as a centre for UK-Japan relations in Britain by offering a wide programme of seminars, exhibitions and book launches as well as meeting rooms for Japan-related activities and facilities for visiting academics.

The Foundation is represented in Japan by its Tokyo Office, which provides local assistance to Daiwa Scholars and administers grant applications from Japan. It also handles general enquiries, and forms part of the network of organisations supporting links between the UK and Japan.

大和日英基金は、1988年、大和証券株式会社（当時）からの寄付により、英国の非営利団体（チャリティ）として設立されました。英国と日本の相互理解の促進を目的としております。

活動内容は以下の通り

- 日英関係への貢献に意欲的な個人・様々な団体のプロジェクトに助成金を贈呈。
- 日英両国の学生・学術研究者に人物交流・共同研究の機会を与え、研究促進を支援。
- 大和スカラーシップの授与。英国の学卒者を対象とし、日本で、日本語学習と職場研修の機会を与える。
- 年間を通して、英国における日本理解をより促進するイベントを開催。

大和ジャパンハウス（ロンドンの基金本部）は、英国における日英交流の拠点として、セミナー、展覧会、出版記念会など様々なイベントを開催しています。また、日本に関連する会合のための会議室、短期滞在者用の研究スペースも備わっています。

東京事務局では、日本での活動業務を担当し、日本に滞在する大和スカラーのサポート、国内の助成申請の事務を担当しています。他の日英関係機関とも連携しており、一般的な問合せも受付けています。

# Chairman’s Statement

## 理事長挨拶

This year has marked new departures in the Foundation which concern, in important ways, the range of activities designed to provide broader scope for it to carry out its charitable purpose, and a turnover of Trustees and staff designed to facilitate ongoing changes. This is an evolutionary process; the spread of activities was under consideration two or three years ago. The present economic climate will mean that several of the new projects will take a further two or three years to implement. But I believe that the course is set which has already seen the beginning of periodic Daiwa Foundation seminars in the provinces, will include the potentially exciting first Daiwa Foundation Art Prize in 2009, and will hopefully produce new departures in the secondary education field beginning next year. These are parts of a deliberate pattern of initiatives designed to complement our existing core programmes. All of this is being done within our annual budget of approximately £1.5 million without the need significantly to dip into our capital.

There has been a judicious renewal among our much valued Board of Trustees and a natural turnover in our small office staff. In particular Lord Carrington and Lord Broers have left the Board, the former after a magnificent spell of twenty years, virtually since the Foundation's inception, and Lord Broers after twelve years. In their different ways both made an invaluable contribution to the work and ethos of the Foundation. Our sincere thanks to both of them. Their places have been taken by Sir Michael Perry, a former Chairman of Unilever and now Chairman of the Leverhulme Trust and Mr Andrew Smithers, a highly influential economist.



**Sir John Whitehead** GCMG CVO  
*Chairman*

本年は、基金の新しい出発を記念すべき一年となりました。中でも重要なのは、活動の範囲を広めることにより、チャリティ本来の目的をより達成出来る様にすること、加えて時代の変化に合わせた理事とスタッフの人選でした。この活動の広がりについては、2、3年前から検討していました。

現在の経済情勢の下では、新しいプロジェクトを取り込むには更に2、3年かかると思われます。しかし、英国の地方で定期的を実施している大和日英基金セミナーを始めとして、2009年の新しいチャレンジである大和日英基金アートプライズ、及びおそらく来年から始まる中等教育分野での活動などは、基金としての新しいスタートとなるでしょう。これらは、現在の中心的な助成プログラムをより強化するイニシアティブ・プロジェクトの一部です。全ての活動は、原資にそれほど負担をかけることなく、ほぼ150万ポンド（約2億1千万円）の年間予算内で実施されています。

基金の理事の交替ならびにオフィスのスタッフ交替がありました。理事会では特に、キャリントン卿は実質的に基金の創設期からの20年の任期を務め、ブローアーズ卿は、12年の任期を終えました。両氏とも異なる分野で基金のチャリティ活動に貢献し、基金の発展に貢献されました。この場をお借りして、両氏へ深く感謝申し上げます。後任として マイケル・ペリー卿（前ユニリーバ会長、現リーバフルム・トラスト会長）とアンドリュー・スミザーズ氏（経済学者）が新たに理事に就任しました。

理事長  
サー・ジョン・ホワイトヘッド

# Director General’s Report

## 事務局長 報告

This Annual Review highlights aspects of the Foundation’s activities in 2008/09 and provides an overview of our current programmes. 2008 has been a significant year for UK-Japan relations, marking 150 years of diplomatic and friendship ties. We have been delighted to play a part in the celebrations and events in both countries and directly to support so many innovative and worthwhile projects through UK-Japan 2008 and Japan-UK 150.

Daiwa Scholarships, Grants, Awards and Prizes, and Daiwa Foundation Japan House Events remain the core programmes through which we carry out our purpose – promoting closer links between the United Kingdom and Japan. The Foundation funded six new Daiwa Scholarships and 160 grants, awards and prizes in 2008/09 and hosted more than 270 separate meetings and events in London and elsewhere in the UK.

The development of the Daiwa Foundation Art Prize has enabled us proactively to reach out to the contemporary art community. With thanks to our expert selection panel, a short-list of three artists has been drawn up from among the 900 entries received. Aimed at opening doors for British artists in Japan, the Prize will offer the winner the opportunity of a solo exhibition in Tokyo in November 2009.

Support for science has continued through The Royal Society-Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grant scheme. In the field of science education, we have allocated special funding to the Royal Institution Christmas Lectures in Japan and to the Clifton Scientific Trust’s 2008 UK-Japan Young Scientist Workshop at the University of Surrey.

The Foundation has a long track record of contributing to language exchanges and curriculum-based school visits in both directions. In collaboration with the British Council, we co-organised and gave major support to the first UK-Japan School Linking Competition and Conference in Tokyo in August 2008. This brought together education officials, teachers and students from the UK and Japan to share best practice and reward success.

We look forward to exploring further opportunities and partnerships in the year ahead and extend our warm thanks to the many organisations and individuals who cooperate with us. Thanks are also due to colleagues in London and Tokyo for their enthusiasm and hard work. In a year of staffing changes, we bid farewell and send good wishes to Ken Machida in Tokyo and Tomoko Kawamura in London.



**Professor Marie Conte-Helm**  
*Director General*

本書には、2008年度に行われた当基金の事業と活動のハイライト、また現行のプログラムの概略が記載されております。昨年は日英間の外交と友好的関係の開始以来150年を記念する意義深い年でした。両国で行われたUK-Japan 2008, Japan-UK 150といった事業を通して、立派なかつ画期的なイベントや式典に当基金も直接関与できたことを大変に嬉しく思います。

日英間のより強い結びつきという目的達成のため、奨学金、助成金、表彰の授与、大和ジャパンハウスのイベントなど、従来の中核事業の他、2008年度に当基金では6件の新たな奨学金授与、160件の助成や表彰、270件以上の会合やイベントをロンドンその他の英国の都市で開催しました。

また、新規に大和日英基金アートプライズ事業を始めたことによって現代美術関連の専門家と積極的に関わることができました。今回は900件もの応募作品の中から専門の選考委員による審査の結果、3名が最終選考に残りました。この事業は英国のアーティストに日本での活躍の場を与えることを目的としており、優勝者は今年11月に東京のギャラリーで個展を開くことになっております。

科学分野の支援においても、ロイヤル・ソサエティとの共同プロジェクト助成を通じて継続しており、科学教育の分野では日本で行われる英国王立研究所クリスマス・レクチャーと、英国サリー大学で行われるクリフトン科学トラスト、2008年日英ヤング・サイエンティスト・ワークショップに対して特別な助成を行いました。

また、当基金は日英間での交換語学留学や学校訪問を長い期間助成しております。2008年8月にはブリティッシュ・カウンシルとの協賛で、初めての日英学校交流コンテストと会議を企画し、両国の教育関連の当局者、教育者、学生が東京で一同に集まり共に楽しむことができました。

今後もさらに新たなチャンス、パートナーシップを模索して行く所存ですが、ご協賛、ご協力をいただいている皆様には心から感謝申し上げます。最後にロンドン、東京のスタッフの熱意ある仕事振りにも感謝すると共に、このたびの東京事務局の町田顯氏とロンドン事務局の河村知子氏の退職にあたり、ご多幸を祈らせていただきたいと思います。

事務局長  
マリー・コンティヘルム教授



# An Overview of 2008/09

## 2008年度事業概要

### Daiwa Scholarships

- Ten Daiwa Scholars completed the programme and are moving on to careers in diplomacy, engineering, finance, fine art, international development, international relations, and marketing.
- Six Daiwa Scholarships were awarded to British graduates in engineering, biology, physics, modern languages, politics and biological anthropology.

### The Daiwa Anglo-Japanese Foundation - Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

- Two Yoshitoki Chino Memorial Scholarships were awarded to London Business School MBA students.

### Grants, Awards and Prizes

- 160 grants, awards and prizes totalling £572,437 were allocated to projects involving individuals and organisations across the UK and Japan. These included:
  - 134 Daiwa Foundation Small Grants
  - 16 Daiwa Foundation Awards
  - Five Royal Society – Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants
  - Five additional grants for collaborative projects marking 150 years of UK-Japan links

### Events

- 26 seminars, lectures and book launches involving 77 speakers and audiences of over 2,036 people were organised by the Foundation.
- 18 public art exhibitions, associated lectures and workshops showcased the activity of artists working in painting, printmaking, textiles, photography, and sculpture.
- 274 meetings of professional associations, clubs and cultural organisations were hosted at Daiwa Foundation Japan House.

### 大和スカラーシップ

- 10名の大和スカラーが、日本での全課程を修了し、各々、外交、エンジニアリング、財務、美術、国際関係学、マーケティングなどのキャリアに進みました。
- エンジニアリング、生物学、物理学、現代語、政治学、生物人類学の専門の6名の英国人学卒者が新たにスカラーとして選出されました。

### 大和日英基金と千野亘時記念奨学金

- ロンドン・ビジネススクールのMBA学生2名に、千野 亘時記念奨学金が授与されました。

### 助成・表彰プログラム

- 160件の個人、団体による日英両国間のプロジェクトに対し、総額£572,437が以下のように助成されました。
  - 大和奨励助成 134件
  - 大和重点助成 16件
  - ロイヤルソサエティとの共同プロジェクト助成事業 5件
  - 日英交流150周年共同プロジェクトに追加助成 5件

### イベントプログラム

- 26件のセミナー、講演会、出版記念を開催、77名のスピーカーを迎え、参加総数は2000人を超えました。
- 絵画、版画、テキスタイル、写真、彫刻などの展覧会と、その関連の講演やワークショップを18回開催しました。
- 大学、専門機関、交流団体、文化グループによる計274件の会議などが、大和ジャパンハウスで開かれました。



# Daiwa Scholarships

## 大和スカラーシップ

The Daiwa Scholarship programme was established in 1991. Aimed at British graduates and future leaders in their fields, it was inspired by the belief that contact between young people would foster mutual understanding and support the long-term relationship between Britain and Japan.

Daiwa Scholars are given the opportunity to spend 19 months in Japan including a 12-month period of Japanese language study at a private language school in Tokyo, a one-month homestay and a six-month work placement. By the end of the programme, they can expect to attain a reasonable command of spoken and written Japanese (upper intermediate level).

In arranging work placements appropriate to each Daiwa Scholar's career goals, the Foundation draws on a wide network of contacts in government, industry, the NGO sector, universities, think-tanks, hospitals, media organisations, architecture practices and law firms. In 2008/09, Daiwa Scholars were hosted by The Japan Centre for Conflict Prevention, Honda Motor Company, Japan Aerospace Exploration Agency, Command N, Asian Forum Japan, Toyota Motor Corporation, Mitsubishi Heavy Industries, the office of Mr Taro Kono, Member of the House of Representatives, Daiwa Institute of Research, and the Tokyo 2016 Olympic Bid Committee.

Since 1991, a total of 116 graduates from 38 universities and 22 different subject areas – from engineering to politics and from physics to fine art – have completed the programme. Former Scholars maintain their links with the Foundation and each other through the Daiwa Scholars Alumni Association.

大和スカラーシップは、日英の青年の交流こそが相互理解を促進し長期的に良好な二国間関係を築くという理念のもと、未来のリーダーとなるべく英国の学卒者を対象に1991年に創設されました。

大和スカラーの日本滞在は19ヶ月で、東京の語学専門学校で日本語を12ヶ月学習、ホームステイを1ヶ月、職場研修を6ヶ月体験するというプログラムで構成されています。プログラム終了までには日本語は上級レベルに到達することが期待されます。

大和スカラーの職場研修先については、各々の将来のキャリアを考慮に入れて、政府官公庁、企業、NGO、大学、シンクタンク、病院、メディア、建築事務所、法律事務所など、幅広いネットワークをもとにアレンジしています。2008年度は、日本紛争予防センター、ホンダ自動車、JAXA(宇宙航空研究開発機構)、コマンドN、アジアン・フォーラム・ジャパン、トヨタ自動車、三菱重工業、衆議院議員・河野太郎事務所、大和総研、東京オリンピック招致委員会などで、大和スカラーが受け入れられました。

1991年以来、38の大学から116名の学卒者が選出され本プログラムを修了しており、その分野は工学技術、政治学、物理学から美術まで22もの専門にわたります。これまでのスカラーは、大和スカラー同窓会を通じ、当基金、スカラー同士と、つながりを保っています。

### Daiwa Scholars 2008

#### 大和スカラー2008



▲ Daiwa Scholars 2008 with Mr Hiroaki Fujii, Trustee of the Foundation, and Mrs Junko Kono of the Tokyo Office on a visit to the Mori Art Museum in Tokyo.

▲ 2008年度大和スカラー。当基金理事、藤井宏昭と東京事務局の河野順子と共に。東京、森アーツセンターにて。

Anne Gilbert アン・ギルバート Christopher Kennedy クリストファー・ケネディ Oliver McEntee オリバー・マッケンティ Sam Mokhtary サム・モクタリ	William Priestley ウィリアム・ブリーストリー Oliver Volquardsen オリバー・ボルカードセン Natalie Yarrow ナタリー・ヤロー
---	--

### The Daiwa Anglo-Japanese Foundation

#### – Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

The Yoshitoki Chino Memorial Scholarships commemorate the late Mr Yoshitoki Chino KBE (1923-2004), former Chairman of Daiwa Securities Co Ltd and founder Trustee and Vice Chairman of the Foundation. They make a £10,000 contribution towards the tuition costs of two outstanding London Business School MBA students each year, one Japanese and one British.

#### 大和日英基金・千野亘時記念奨学金

千野亘時記念奨学金は大和証券株式会社の元会長であり、また当基金の創設理事であり、副理事長であった故千野亘時(1923–2004、大英勲章KBE)を記念したものであり、ロンドンビジネススクールの優秀な日英のMBAの学生2人に対して、それぞれ£10,000を、学費として与えています。

### Daiwa Scholars 2009

#### 大和スカラー2009



▲ Daiwa Scholars 2009 at Daiwa Foundation Japan House.

▲ 2009年度大和スカラー。大和ファウンデーションジャパンハウスにて。

Andy Bryant アンディ・ブライアント Jessie Cope ジェシー・コープ Edmund Harbord エドモンド・ハーボード	Maxwell Irving マックスウェル・アービング James McDaid ジェイムズ・マックデイド Charlotte Payne シャーロット・ペイン
--	--



▲ The 2007 and 2008 Yoshitoki Chino Memorial Scholars. Left to Right, Toshiya Tsutsumi, Phil Waymouth, Tetsuya Kaneko and Robert Parikh

▲ 2007年、2008年の千野亘時記念奨学生、(左より)堤俊也、フィル・ウェイマス、金子哲也、ロバート・バリク



# Grants, Awards and Prizes

## 助成・表彰プログラム

The Foundation awards grants to individuals and institutions in the UK and Japan in all areas of the visual and performing arts, the humanities, the social sciences, science and engineering, mathematics, business studies, and education, including schools and universities, and grass roots and professional groups.

Grant-giving in 2008/09 was carried out through three main programmes: Daiwa Foundation Small Grants, Daiwa Foundation Awards, and Royal Society-Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants. In addition, special funding was allocated to a selection of innovative projects to mark 150 years of UK-Japan links in 2008.

### Daiwa Foundation Small Grants

134 Daiwa Foundation Small Grants to a total of £261,167 were awarded to individuals, societies, associations and other bodies in the UK and Japan to promote and support interaction between the two countries. Grants were allocated in all fields of activity for small projects and exchange initiatives at an early stage of development.

### Daiwa Foundation Awards

16 Daiwa Foundation Awards to a total of £134,250 were given to larger-scale projects, based on substantial institutional collaborations between 43 British and Japanese partners.

### Royal Society – Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants

In partnership with the Royal Society, the Foundation has supported five new collaborative projects between British and Japanese scientists. This programme provides support over two years to a total of £69,000, for research travel between universities and research institutes in the two countries in a range of scientific fields.

当基金の助成プログラムは、個人・団体による日英両国間プロジェクトを対象にしており、分野はアート、舞台芸術、人文社会科学、自然科学、工学、数学、ビジネス経営学、教育など様々です。学校、大学、グラスルーツ、専門家グループ等の多岐にわたる活動を支援しています。

2008年度の助成事業は、奨励助成、重点助成、ロイヤルソサエティ・大和日英基金共同プロジェクト助成の3つのプログラムを通して行いました。また追加として2008年のUK-Japanリンクの事業の中から革新的なプロジェクトに対して追加助成を行いました。

### 奨励助成

134のプロジェクトに対し、総額£261,167が充てられました。対象者は、日英間の相互交流の促進・支援につながるプロジェクトを実施する個人、団体、グループなどで、規模の小さなプロジェクトはもとより、いまだ初期の段階にある日英共同プロジェクトも積極的に交流を支援しました。

### 重点助成

16件のプロジェクトに対し、£134,250が充てられました。日英の団体間による大型提携プロジェクトを支援し、総計43の日英のグループが研究パートナーとしてプロジェクトに参画しました。

### ロイヤルソサエティ・大和日英基金共同プロジェクト助成

ロイヤルソサエティとのパートナーシップで、日英の科学者の共同プロジェクトを新たに5件助成しました。過去2年で総額£69,000を充てて、英国と日本の研究所、大学の科学研究者を支援しました。



▲ Mr Masahiro Dozen, Vice-Chairman of the Foundation at the School Linking for International Understanding Conference held in Tokyo in association with the British Council in August 2008

▲ 当基金の副理事長、同前雅弘氏。2008年8月、東京ブリティッシュ・カウンシル共催の国際理解学校連絡会議にて。



▲ Left to Right, His Excellency the British Ambassador Mr David Warren, Lord Cunningham of Felling, Mr Taro Kono MP and Dr Tina Burrett gather for the Britain - Japan Parliamentary Politics Symposium, 'The Politics of East and West', held in Tokyo in September 2008.

▲ (左より)在日本国英国大使、デビッド・ウオレン氏、カニンガム卿、河野太郎衆議院議員、ティナ・バレット博士。東京で行われた日英議会政治シンポジウム、「東西の政治」にて。(2008年9月)

### UK-Japan 2008 and Japan-UK 150

It was the signing of the Anglo-Japanese Treaty of Amity and Commerce in Edo (present-day Tokyo) on 26 August 1858 that established diplomatic relations between Japan and the United Kingdom. The 150th anniversary of this important treaty has been marked by special events in the two countries, UK-Japan 2008 and Japan-UK 150. In celebration of this enduring relationship, the Foundation has awarded additional grants to significant collaborative projects, outside its main programmes, to a total of £110,600.



▲ Dr Hugh Montgomery of the UCL Institute for Human Health and Performance delivered the Royal Institution Christmas Lectures in Tokyo and Osaka in August 2008, attracting audiences of 4,520 people.

▲ UCL研究所のヒュー・モンゴメリー博士が、2008年8月に、東京と大阪で英国王立研究所のクリスマスレクチャーを行い、4520人の観客があつまった。

### UK-Japan 2008/日英交流150周年

1858年8月26日、江戸における日英修好通商条約調印で二国間の外交が始まりました。これを祝って、UK-Japan2008、日英交流150周年記念イベントが日英両国で行われてきました。我々はこれに賛同、支援しており重要共同プロジェクトに対し、総額£110,600を当基金の中核プログラム以外に予算を組んで追加助成しました。



▲ 2008 Dance Life Festival  
A UK-Japan symposium on community dance was organised in Tokyo by the British Council and the Japan Contemporary Dance Network in August 2008

▲ 2008年ダンスライフ・フェスティバル  
2008年8月に、ブリティッシュ・カウンシルとジャパン・コンテンポラリー・ダンスネットワークの協力で日英のコミュニティ・ダンスのシンポジウムが東京で開催された。



# Grants, Awards and Prizes

## 助成・表彰プログラム

The Daiwa Foundation Small Grants and Daiwa Foundation Awards made in 2008/09 have supported people and projects throughout the UK and Japan.

2008年度の奨励助成と重点助成は英国、日本の両国の人々やプロジェクトを支援するために行われました。



▲ Picnopolis  
A Tokyo Picnic Club project on urban regeneration brought 'babyplanes' to picnic sites across Newcastle and Gateshead in August 2008 to encourage the creative use of public spaces

▲ ビクノポリス  
東京の都市再生計画事業の一環として、東京ピクニッククラブが、ニューカッスルとゲイツヘッドに「ベビープレーン」を持ち込み、パブリックスペースの新しい利用法を紹介した。(2008年8月)



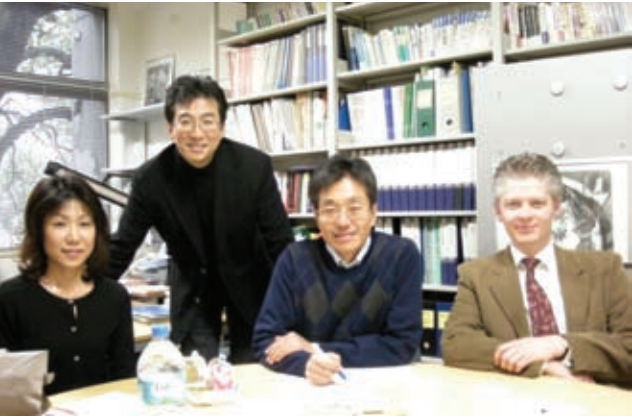
▲ Interpreting Bamboo  
A joint project between students of Edinburgh College of Art and Kyoto Seika University resulted in an exhibition at the ECA in December 2008

▲ インタープリティング・バンブー  
エジンバラ美術大学と京都精華大学の学生がジョイントプロジェクトとして、ECAにアートの展示をした。(2008年12月)



▲ Coal Mining History project  
Academics from Swansea, Chiba, Waseda and Sapporo Gakuin universities gathered at the Mining Museum in Yubari, Hokkaido to share research on the history of coalfields in South Wales, Sorachi (Hokkaido) and Joban (Fukushima)

▲ 炭鉱の歴史研究プロジェクト  
スワンジー大学、千葉大学、早稲田大学、札幌学院大学の研究者が北海道夕張の炭鉱博物館に集まって、南ウエールズ、空知(北海道)、常磐(福島県)の炭田の歴史について共同研究をした。



▲ Research Visit  
Academics from the University of Manchester visited the University of Kyoto in November 2008 as part of a multidisciplinary group investigating language impairment in English and Japanese

▲ 研修旅行  
マンチェスター大学の研究者が、英語、日本語の言語障害を研究するため、学際的研究グループの参加者として京都大学を訪問。(2008年11月)



▲ Sculpture Exhibition  
Yorkshire Sculpture Park hosted the first large-scale critical survey in Europe of work by the 20th century artist, Isamu Noguchi, from July 2008 to May 2009

▲ 彫刻展示会  
2008年月から2009年5月まで、ヨークシャー彫刻公園にて、20世紀の芸術家、イサム・ノグチの作品を展示。これはヨーロッパでは最初といえる、大規模なノグチの研究。



▲ Design Links  
A Manga Workshop was held at The Lighthouse Trust in Glasgow during the Hara Design Institute's 'Haptic: Awakening the Senses' exhibition, (June to September 2008)

▲ デザイン・リンクス  
原デザイン研究所の「ハプティックー五感の覚醒」展の開催と同時に、グラスゴーのライトハウス・トラストで、漫画ワークショップ開催。(2008年6月から9月)



◀ Science Education  
The 2008 UK-Japan Young Scientist Workshop, a residential workshop at the University of Surrey, enabled secondary-school students from Britain and Japan to work together with professional scientists

◀ 科学教育  
2008年のUK-Japanヤングサイエンティスト・ワークショップはサリー大学で行われ、日英両国の中学生が科学の専門家と交流した。



▲ 'Rockscape'  
A new piece of installation work by the Japanese architectural practice, Atelier Bow Wow, transformed a derelict site in Liverpool city centre into an open air performance space during the autumn 2008 Liverpool Biennial

▲ ロックスケープ  
日本の建築チーム、アトリエ・ワンによる新しいインスタレーションが、2008年、リバプールビエンナーレで展示された。期間中、市内の放置区域が、屋外パフォーマンスペースに様変わりした。



▲ Town Twinning  
The 2008 Derbyshire and Toyota City Decennial Twinning Celebration featured various artistic and educational exchange projects

▲ 姉妹都市  
ダービシャーと豊田市は、姉妹都市10年目を祝って、2008年に芸術、教育分野で様々な交流事業を行った。



# Grants, Awards and Prizes

## 助成、表彰事業

### Daiwa Foundation Art Prize – Introducing British Artists to Japan

The Daiwa Foundation Art Prize was launched during the Frieze Art Fair in October 2008. It offered the opportunity for British artists working in any medium who had not previously had a solo exhibition in Japan to submit entries for consideration by a specialist panel of selectors. Some 900 entries were submitted and, after much deliberation, the selectors produced a short-list of three artists: Marcus Coates, Adam Dant and Bedwyr Williams. The short-listed artists were invited to exhibit their work at Daiwa Foundation Japan House, prior to the announcement of the winner.

In addition to an exhibition at Tomio Koyama Gallery in Tokyo in November 2009, the winning artist will be given a period of support and introductions to the Japanese contemporary art world and a participation fee of £5,000.

The Daiwa Foundation Art Prize was developed in consultation with the arts community in the UK and Japan. In seeking to open doors for British artists in Japan, it has provided a further vehicle for supporting artistic interaction and exchange.

### 大和日英基金アートプライズ - 英国のアーティストを日本に紹介

大和日英基金アートプライズは、2008年のフリーズ・アートフェア開催中に発足しました。これは、過去に日本で個展を開いた経験の無い英国のアーティストに媒体を問わず美術作品をエントリーしてもらい、専門家パネルが審査をするというものです。900件近い応募作品を厳密に審査した結果、マーカス・コーツ氏、アダム・ダント氏、ベドウィア・ウィリアムス氏の3人のアーティストが最終審査に残りました。優勝者の発表に先立ち、大和ジャパンハウスにて3人の展示会が開始されました。

優勝者は、東京の小山登美夫ギャラリーで11月に個展を開く他、日本に滞在し、日本のコンテンポラリー・アートの世界を経験するための導入支援として大和日英基金から£5000の助成金が授与されます。

大和日英基金アートプライズは日英両国のアート・コミュニティとの協議のもと展開しており、英国のアーティストに日本へのドアを開くことを目的に、両国のアーティストの交流、交換事業を支援する役割を担っています。



▲ Daiwa Foundation Art Prize – Selection Panel  
Left to Right, Edmund de Waal, artist potter and Professor of Ceramics at the University of Westminster; Joanna Pitman, art critic for ‘The Times’; Jonathan Watkins (Chair), Director of Ikon Gallery, Birmingham; Mami Kataoka, international curator, The Hayward Gallery, London and Mori Art Museum, Tokyo; and Tomio Koyama, gallery owner and collector.

▲ 大和日英基金アートプライズ、審査員パネル  
(左より) エドモンド・ドゥ・ヴァール氏、陶芸家でウェストミンスター大学陶磁器科教授、ジョアナ・ピットマン氏、タイムズ紙芸術評論家、ジョナサン・ワトキンズ氏（審査員長）、パーミンガムのアイコン・ギャラリー所長 片岡真実氏、ロンドンのヘイワード・ギャラリーと東京の森美術館の国際キュレーター、小山登美夫氏、東京の小山登美夫ギャラリー・オーナー、収集家。



▲ Short-Listed Artists with Trustees and Director General of the Foundation  
Left to Right, Christopher Everett, Lady Adrian, Sir John Whitehead, Marcus Coates, Bedwyr Williams, Adam Dant, Professor Marie Conte-Helm and Lord Brittan at Daiwa Foundation Japan House.

▲ 最終審査に残った3人と、当基金の理事、事務局長  
(左より)クリストファー・エベレット氏、エイドリアン卿夫人、サー・ジョン・ホワイトヘッド、マーカス・コーツ氏、ベドウィア・ウィリアムス氏、アダム・ダント氏、マリー・コンテヘルム事務局長、ブリタン卿。大和ジャパンハウスにて。

“The artists chosen represent the diverse cross-disciplinary and cross-generational practice that is representative of the current state of British art. The work has a universal appeal touching upon areas that transcend cultural boundaries, exposing issues of language, identity and fantasy”

Jonathan Watkins  
Chair of Selection Panel and Director  
of Ikon Gallery, Birmingham

最終選考に残った作家は皆、分野も世代も超えた多様な表現方法をとっており、イギリスの現代アートを代表するものである。作品は「言語、アイデンティティ、幻想」といった問題をあらわに提案し、文化の境界を越えて普遍的なアピールを持っている。

ジョナサン・ワトキンズ氏（審査員長）、  
アイコン・ギャラリー所長



▲ Bedwyr Williams 'Curator Spectacle Tempura' 2008, Spectacles, wax, crockery

▲ ベドウィア・ウィリアムス、‘キュレーター・スベクタクル・テンブラ2008’、メガネ、蝋、陶器



▲ Marcus Coates 'Intelligent Design 2009', 08:44 min loop, High Definition Video

▲ マーカス・コーツ、‘Intelligent Design 2009’, 08分:44秒のループ HDビデオ



▲ Adam Dant 'Colomn (from the adventures of Dr London)' 2009, ink on paper, 25cm x 32.5cm

▲ アダム・ダント 'Colomn (from the adventures of Dr London)' 2009, 紙にインク, 25cm x 32.5cm



# Foundation Events

## 基金のイベントプログラム

Daiwa Foundation Japan House acts as a centre for academic and cultural activities relating to Japan. Its events programme provides a forum for discussion and exchange and creates opportunities to foster new networks and collaborations.

The Foundation periodically takes its Daiwa Foundation Japan House programme to other venues in London and to other regions of the UK. It has arranged a series of special programmes in partnership with related organisations in 2008/09.

大和ジャパンハウスは、日本に関連する学術的・文化的活動の集う場となっています。セミナー、展覧会、人物交流などを通じて、討論や意見交換を促し新しいネットワークと協力の機会が生まれています。

基金では随時ジャパンハウス以外の様々な会場を用いて、ロンドンその他の地域でも、イベントのプログラムを行っております。2008年度には、他の組織と共同で特別プログラムのシリーズを実施しました。



### Seminars & Lectures

The 2008 annual seminar series, 'Economic Futures: Wealth and Well-Being in the UK and Japan' addressed the relationship between the economy and society against the backdrop of recent changes in the global economic environment. Seminars examined such themes as banking crises and consumer confidence, industrial innovation and change, the role played by London and Tokyo as financial capitals and the outlook for regional economies.

The 2009 series has taken as its theme, 'Changing World Views: International Challenges for the UK and Japan', juxtaposing experience and perspectives from both countries in exploring bilateral and regional relationships.



### セミナー及びレクチャー

2008年度のセミナーシリーズでは 'Economic Futures: Wealth and Well-Being in the UK and Japan' をテーマに、最近の世界経済環境の変化を背景として経済と社会の関係について討論、特に金融機関の危機的状況、信用崩壊、消費意欲の低迷、産業界の革新的変化、ロンドンと東京市場の役割、地域別経済の展望などを討議しました。

2009年のセミナーシリーズは、'Changing World Views: International Challenges for the UK and Japan' のテーマのもと、両国のこれまでの経験や今後の見通しを二国関係において、または地域別に比較していくものです。

◀ A symposium on The North East of England and Japan: Economic Past, Present and Futures was held at Northumbria University in Newcastle upon Tyne on 22 September 2008. Organised in association with the University, Newcastle City Council and the Japan Local Government Centre, the speakers included Professor Marie Conte-Helm, Director General of the Foundation, Trevor Mann, Managing Director of Nissan Motor Manufacturing UK, Kenichi Suganuma, Consul General of Japan (Edinburgh) and Councillor John Shipley, Leader of Newcastle City Council.

◀ The North East of England and Japan: Economic Past, Present and Futuresと題して、ニューカッスルのノーザンブリア大学で、2008年9月22日にシンポジウムを開きました。大学、ニューカッスル市、日本地方自治体センターとの協力で、在エジンバラ日本国総領事の菅沼健一氏、英国日産自動車の最高責任者、トレヴァー・マン氏、市議会議員のジョン・シップレイ氏、そして当基金事務局長、マリー・コンディヘルム教授をスピーカーとして討議をしました。



◀ The final seminar of the 2008 series, The Global Economy: Perspectives from the UK and Japan, was held at the RSA on 27 October 2008. The speakers were Martin Wolf, Associate Editor and Chief Economics Commentator of the Financial Times, Tomohiko Taniguchi, Professor of International Political Economy at Keio University, Joe Studwell, editor-in-chief of the China Economic Quarterly and Louis Turner, Chief Executive of the Asia-Pacific Technology Network.

◀ 2008年のシリーズ最後のセミナーは 'The Global Economy: Perspectives from the UK and Japan' のタイトルで、ロンドンのRSAにおいて10月27日におこなわれました。報告者はマーティン・ウルフ (FT経済エディター)、谷口智彦教授 (慶応大学)、ジョー・スタッドウエル (チャイナ・エコノミック・クォーターリーのチーフ・エディター)、司会がレイス・ターナー所長 (アジア・パシフィック・テクノロジーネットワーク)。



◀ The Lord Roll Memorial Lecture on The Importance of Central Banks' Communication – ECB's Perspective was delivered at Chatham House by M. Jean-Claude Trichet, President of the European Central Bank on 18 November 2008. The lecture, commemorating the Foundation's founding Chairman, Lord Roll of Ipsden (1907-2005), was chaired by Lord Brittan of Spennithorne, a current Trustee.

◀ ロード・ロール記念講演は、The Importance of Central Banks' Communication – ECB's Perspective のタイトルで2008年11月18日、欧州中央銀行の総裁、ジャン・クロード・トリシェ氏によって、ロンドンのチャタムハウスで行われました。この講演は、当基金の設立当時の会長、ロード・ロール・オブ・イプスデン (1907-2005) を追悼するもので、ブリタン卿が司会をしました。



# Foundation Events

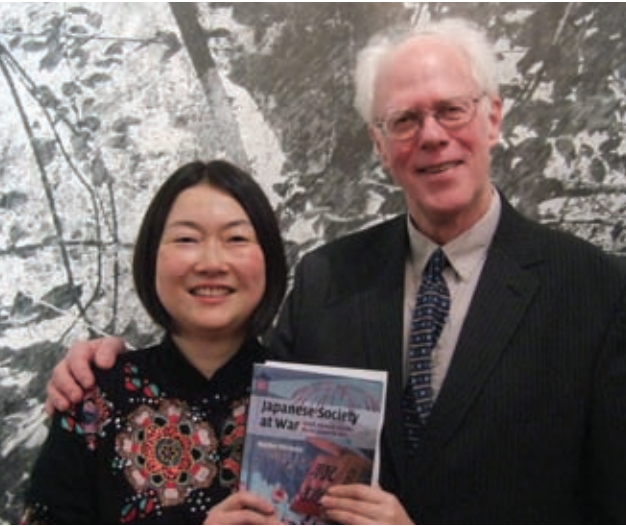
## 基金のイベントプログラム

### Book launches

In encouraging new research and writing on Japan, the Foundation regularly invites authors and publishers to Daiwa Foundation Japan House to take part in book launch events. Through related lectures and seminars, we also seek to bring the literature of Japan to a wider audience.

### 出版記念会

英国における日本研究の出版支援の一環として、当基金では、定期的に著者を迎えての出版記念会を開催しています。日本関連の著作をより多くの方々に知っていただくという趣旨で、毎回著者によるセミナーも同時に行っています。



▲ Dr Naoko Shimazu and Dr Stephen Large at the launch of 'Japanese Society at War'

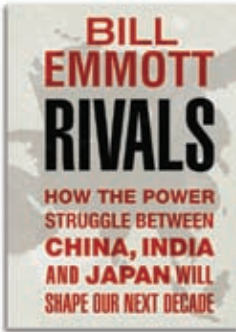
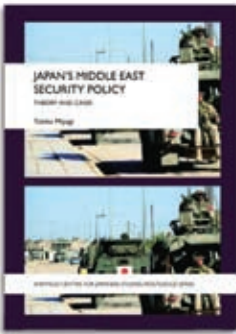
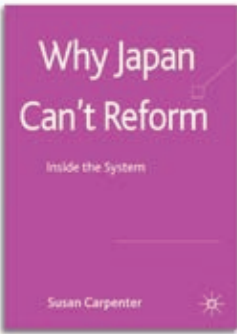


▲ Book Launch Reception at Daiwa Foundation Japan House

▲ 大和ファウンデーション・ジャパンハウスの出版記念会にて。

▶ A selection of the books launched at Daiwa Foundation Japan House in 2008/09

▶ 2008年度に大和ファウンデーション・ジャパンハウスで行われた出版記念会の本の数々



### Exhibitions

In addition to supporting artistic exchanges through its grant-giving, the Foundation hosts an annual programme of exhibitions and associated events by British and Japanese artists at Daiwa Foundation Japan House.

### 展覧会

助成事業により芸術交流を支援することに加え、基金では、大和ジャパンハウスにて、日英の作家による展覧会および関連イベントを継続的に開催しています。



▲ Siân Bowen: Of Dust; Christopher Jones: In-Between (10 September – 9 October 2008)



▲ Surface Matters: Machine Drawings by Tetsuo Fujimoto (12 November – 17 December 2008)

▲ シャーン・ボーウエン：オブ・ダスト；クリストファー・ジョーンズ：イン・ビトウween(2008年9月10日から10月9日)

▲ サーフェイス・マターズ：藤本哲夫氏によるマシーン・ドローイングス(2008年11月12日から12月17日)



▲ Kishio Suga (15 October - 7 November 2008)

▲ 菅木志雄氏 (2008年10月15日から11月7日)

▼ Luminescence: Installation and Photography by Yukako Shibata (31 March – 22 May 2008)

▼ ルミネサンス：柴田祐加子氏によるフォト・インスタレーション(2008年3月31日から5月22日)





# Applications for Funding to the Foundation

## 大和日英基金助成プログラムへの申請について

The Foundation’s funding policy comes under periodic review. Further details, application forms and up-to-date information can be found at [www.dajf.org.uk](http://www.dajf.org.uk)

当基金の助成事業方針は、定期的な見直しが行われています。最新の詳細、申請書はウェブサイト[www.dajf.org.uk](http://www.dajf.org.uk)をご覧ください。

### Daiwa Scholarships

A 19-month programme of language study, homestay and work placement in Japan.

Candidates must be:

- British citizens
- Aged between 21 and 35 years of age on 1 January following the application deadline.

Candidates should be:

- Graduates, either with a strong degree in any subject\* OR with a strong record of achievement in their field
- In possession of clear career objectives combined with a serious interest in Japan.

\*Graduates in Japanese studies are not eligible to apply for Daiwa Scholarships but may wish to apply for support through the Foundation’s grant schemes.

Deadline: early December (successful candidates are notified by the end of March for travel to Japan in September). Candidates undergo a thorough two-stage interview process before being selected by the Trustees. [www.dajf.org.uk/scholarships](http://www.dajf.org.uk/scholarships)

### The Daiwa Anglo-Japanese Foundation – Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

These Scholarships make a £10,000 contribution towards the tuition costs of an MBA at the London Business School for one Japanese student and one British student each year. Self-financing Japanese and British students are eligible to apply. [www.london.edu](http://www.london.edu)

### 大和スコラシップ

19ヶ月間日本に滞在し、日本語を学び、ホームステイや職場研修を体験します。

対象は、英国籍者で、年齢が21–35歳（申請締切り後の1月1日現在）とします。学卒者で、優秀な成績で学位を取得した人、或いは、その分野における顕著な業績が必要です。将来のキャリア展望をしっかりとち、その上で、日本への関心の真摯さが問われます。

（注：日本語・日本学科の学卒者は大和スコラシップに申請対象外となりますが、他の助成プログラムに申請することができます。）

申請締切りは毎年12月初旬（翌年3月末までに決定通知、9月に日本へ出発）二回の面接を経た応募者は、当基金理事による最終面接を受け、大和スコラーが決定されます。  
[www.dajf.org.uk/scholarships](http://www.dajf.org.uk/scholarships)

### 大和日英基金・千野亘時記念奨学金

本奨学金は、ロンドンビジネススクールのMBAコース（2年）の日本人1名、英国人1名に対し、各々£10,000の学費補助を毎年贈呈します。企業派遣ではなく、私費留学の学生に申請資格があります。詳細は[www.london.edu](http://www.london.edu)をご覧ください。

### Grants, Awards and Prizes

#### Daiwa Foundation Small Grants

Daiwa Foundation Small Grants are available from £1,000 –£5,000 to individuals, societies, associations or other bodies in the UK or Japan to promote and support interaction between the two countries. They can cover all fields of activity, including educational and grassroots exchanges, research travel, the organisation of conferences, exhibitions, and other projects and events that fulfil this broad objective. New initiatives are especially encouraged. [www.dajf.org.uk/smallgrants](http://www.dajf.org.uk/smallgrants)

#### Daiwa Foundation Awards

Daiwa Foundation Awards are available from £5,000 –£15,000 for collaborative projects that enable British and Japanese partners to work together, preferably within the context of an institutional relationship. [www.dajf.org.uk/awards](http://www.dajf.org.uk/awards)

#### The Royal Society – Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants

This scheme supports collaborative projects between British and Japanese researchers in the field of science. Joint Project Grants are funded by the Foundation and administered by The Royal Society. [www.dajf.org.uk/royalsociety](http://www.dajf.org.uk/royalsociety)

#### Daiwa Adrian Prizes

Every three years, the Foundation makes prizes available in recognition of significant scientific collaboration between Japanese and British research teams. Further details will be available in 2010 from [www.dajf.org.uk/adrian](http://www.dajf.org.uk/adrian)

### 助成・表彰プログラム

#### 奨励助成

助成額は£1,000から£5,000で、日英間の相互交流の促進・支援につながるプロジェクトを実施する個人、団体、グループが対象となります。使途目的は、教育的交流、草の根交流、学術研究調査、また会議や展覧会をはじめ奨励助成の目的に沿うプロジェクトやイベントの開催など様々です。新規プロジェクトを歓迎します。[www.dajf.org.uk/smallgrants](http://www.dajf.org.uk/smallgrants)

#### 重点助成

助成額は£5,000から£15,000で、日英の長期的な視野に立つ提携プロジェクトが対象となり、研究機関・団体間のプロジェクトであることが望まれます。[www.dajf.org.uk/awards](http://www.dajf.org.uk/awards)

ロイヤルソサエティ・大和日英基金共同プロジェクト助成  
この助成プログラムは、英国と日本の科学分野における共同プロジェクトを支援します。助成金は当基金から贈呈されますが、審査事務手続きはロイヤルソサエティにより行なわれます。詳しい情報は[www.dajf.org.uk/royalsociety](http://www.dajf.org.uk/royalsociety)をご覧ください。

#### 大和エイドリアン賞

三年毎に贈呈される本賞は、日英両国の優れた科学共同研究チームを表彰するものです。詳細は、2010年より[www.dajf.org.uk/adrian](http://www.dajf.org.uk/adrian) にてご参照ください。

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation’s Annual Report and Accounts for 2008/09 is available on request from the Foundation.

大和日英基金の2008年度年次報告・会計報告書の閲覧ご希望の方は、事務局までご連絡ください。

The full list of grants awarded in 2008/09 is available from *www.dajf.org.uk/grants*

2008年度助成対象者のリストは、*www.dajf.org.uk/grants* をご参照ください。

Front cover image: Roof Detail, HH Style Tokyo. Tadao Ando  
Copyright © Edmund Sumner

Image credits: Marcus Coates 'Intelligent Design' 2009, film, 08:44 min loop. High Definition Video, Charles Darwin Research Centre, Santa Cruz, Galapagos. Produced in association with Galapagos Conservation Trust and Calouste Gulbenkian Foundation Galapagos Artists' Residency Programme. Courtesy of the Artist and Workplace Gallery.

Adam Dant 'Colomn (from the adventures of Dr London)' 2009, ink on paper, 25cm x 32.5cm Courtesy of the Artist and Hales Gallery

Bedwyr Williams Curator Spectacle Tempura 2008, Spectacles, wax, crockery, Courtesy of the artist and STORE gallery.

Atelier Bow Wow, Rockscape, 2008. Commissioned by Liverpool Biennial International 08. Photograph by Adatabase.

Val McLean, Bamboo, Jonty Wilde, Sara Shah, Chatham House, Christopher Simons, Japan Local Government Centre, Professor Chris Williams, Swansea University, Karen Sage, Yomiuri Shimbun, British Council Japan, Clifton Scientific Trust, Laura Hodgson, The Lighthouse





The Daiwa  
Anglo-Japanese  
Foundation

[www.dajf.org.uk](http://www.dajf.org.uk)